Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Usłyszawszy zaś — Jezus był pełen podziwu i powiedział — towarzyszącym: Amen mówię wam, u nikogo tyle wiary w — Izraelu [nie] znalazłem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś Jezus zdziwił się i powiedział podążającym amen mówię wam ani w Izraelu tak wielką wiarę znalazłem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus to usłyszał, zdumiał się* i powiedział do tych, którzy (za Nim) podążali: Zapewniam was, u nikogo w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszawszy zaś - Jezus zadziwił się i powiedział towarzyszącym: Amen mówię wam, u nikogo tak wielką wiarę w Izraelu znalazłem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś Jezus zdziwił się i powiedział podążającym amen mówię wam ani w Izraelu tak wielką wiarę znalazłem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus to usłyszał, zdziwił się i powiedział do tych, którzy podążali za Nim: Zapewniam was, tak wielkiej wiary nie znalazłem w Izraelu u nikogo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jezus to usłyszał, zdziwił się i powiedział do tych, którzy szli za nim: Zaprawdę powiadam wam: Nawet w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy to usłyszał Jezus, zadziwił się, i rzekł tym, którzy szli za nim: Zaprawdę powiadam wam: Anim w Izraelu tak wielkiej wiary nie znalazł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A usłyszawszy Jezus dziwował się i rzekł tym, którzy szli za nim: Zaprawdę powiadam wam, nie nalazłem tak wielkiej wiary w Izraelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus to usłyszał, zadziwił się i rzekł do tych, którzy szli za Nim: Zaprawdę, powiadam wam: U nikogo w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Jezus to usłyszał, zdziwił się i rzekł do tych, którzy szli za nim: Zaprawdę powiadam wam, u nikogo w Izraelu tak wielkiej wiary nie znalazłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus to usłyszał, zdumiał się i powiedział do tych, którzy Mu towarzyszyli: Zapewniam was, u nikogo w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus to usłyszał, zdziwił się i powiedział do idących za Nim: „Zapewniam was: U nikogo

[1)] Jezus zdziwił się : wygląda na to, że uczynił to z przyjemnością. Co w naszej postawie pozytywnie Go zadziwia? (<x>560 5:10</x>).
[2)] <x>470 15:28</x>

			w Izraelu nie spotkałem tak wielkiej wiary.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Jezus [to] usłyszał, wyraził swe uznanie i powiedział do tych, którzy [Mu] towarzyszyli: „Tak, mówię wam, takiej wiary nie znalazłem u nikogo w Izraelu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A usłyszawszy Jezus, dziwował się, i rzekł, onym którzy szli za nim: Anim w Izraelu takowej nalazł wiary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus to usłyszał, zdumiał się i powiedział do tych, którzy szli za Nim: - Zaprawdę, powiadam wam, nie znalazłem tak wielkiej wiary w Izraelu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши ж, Ісус здивувався і сказав тим, що йшли за Ним: Щиру правду кажу вам: ні в кого в Ізраїлі не знайшов я стільки віри.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Usłyszawszy zaś Iesus zdziwił się i rzekł tym podążającym wspólną drogą: Istotne powiadam wam: u-przy żadnym tyle to znaczne narzędzie wtwierdzenia do rzeczywistości w Israelu nie znalazłem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Jezus to usłyszał, zadziwił się i powiedział tym, którzy za nim szli: Zaprawdę powiadam wam, bynajmniej nie w Israelu znalazłem tak wielką wiarę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słysząc to, Jeszua zdumiał się i powiedział do tych, którzy za Nim szli: "Otóż to! Mówię wam, że nie znalazłem w Israelu nikogo o takim zaufaniu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słysząc to, Jezus się zadziwił i rzekł do podążającym za nim: ”Mówię wam prawdę: U nikogo w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słysząc taką odpowiedź, Jezus zdziwił się. Rzekł więc do tłumu: —Zapewniam was: Tak wielkiej wiary nie spotkałem u nikogo w Izraelu!